

Declaració de l'EWC sobre «Intel·ligència» artificial i Proposta de Reglament sobre IA

24 d'abril de 2023

Crida dels escriptors del sector del llibre per a un enfocament ètic i legalment eficaç pel que fa a l'anomenada «intel·ligència» artificial en la Proposta de Reglament sobre IA

- **Reforma de l'excepció per a la mineria de text i dades**
- **Requisit de consentiment en lloc de la clàusula disfuncional d'exclusió**
- **Obligació de transparència en la Proposta de Reglament sobre IA de la UE (AIA)**
- **Marc legal independent sobre creació automàtica exclòs de la legislació sobre drets d'autor**

«Qualsevol tecnologia prou avançada és indistingible de la màgia.»
—Sir Arthur C. Clarke, físic i escriptor de ciència-ficció.

El programari i els productes que venen actualment les empreses d'IA són el resultat de l'ús no consentit i no remunerat de milions d'imatges, fotos privades i textos protegits per drets d'autor, i del treball de persones, escriptors i ciutadans europeus, que s'han anat minant durant més d'una dècada.

Aquesta explotació del treball i de la intel·ligència creativa i inventiva amb l'objectiu de crear productes de mercat suposa una violació flagrant dels drets humans. A més, perjudica la base mateixa de tot el mercat editorial i cultural d'Europa.

Ens trobem a les portes d'una crisi que va més enllà de les persones que escriuen: aquesta profunda fractura afectarà tota mena de llocs de treball i professions, l'educació i els estudis, les ciències i els mitjans de comunicació. Tanmateix, la normativa per a fer ús d'aquests productes anomenats d'IA d'una manera ètica, econòmica, legal i amb integritat pel que fa a les polítiques laborals és una tasca humana. Per això exigim que es prenguin mesures d'una vegada.

El European Writers' Council (EWC), que és la federació més gran del món encarregada de defensar únicament els drets dels escriptors del sector del llibre des de 1977, i que representa 46 organitzacions professionals de 31 països, fa una crida urgent perquè es posin en

marxa mesures de gran abast per reglamentar els sistemes d'IA i l'ús de dades des d'una perspectiva ètica que tingui en compte els drets d'autor, l'economia i els drets humans i de privacitat, tenint en consideració els creadors humans, de la següent manera:

I – Pel que fa a la introducció de programari d'IA: Un tractament regulat, remunerat i transparent de les dades i les obres protegides:

1. Reformar l'actual excepció TDM (de mineria de text i dades) el més ràpid possible, aplicant un requisit de remuneració pel que fa a les societats de gestió col·lectiva (SGC);
2. Fer que cada escriptor hagi de consentir voluntàriament a la gestió dels seus continguts per part de tercers. Adoptar la clàusula legal i actualment disfuncional d'«exclusió de la lectura automàtica» d'una manera executable i aplicable durant el període de transició;
3. Adoptar obligacions d'autorització per a desenvolupadors de productes d'IA per arribar a acords col·lectius i individuals amb els creadors;
4. Exigir als desenvolupadors d'IA i, per tant, a les empreses, una obligació explícita de presentar proves i demostrar la transparència pel que fa a les obres que s'han fet servir com a material de formació;
5. Pel que fa a l'ús de les anomenades veus clonades de persones vives i narradors d'audiollibres sense consentiment, s'ha d'obtenir el consentiment explícit dels narradors humans, i aquests han de rebre un percentatge adequat dels guanys del producte.

II – Pel que fa a la producció d'IA: Adoptar una obligació de transparència en el Reglament sobre IA i controlar els productes d'IA que queden fora de les legislacions de drets d'autor existents actualment:

6. Introduir l'obligació d'incloure una etiqueta als textos de premsa, llibres i obres elaborats amb intel·ligència artificial, incloent-hi traduccions i obres d'àudio com ara audiollibres, radioteatre, etc. Per protegir millor la llibertat d'expressió és totalment necessari etiquetar les produccions automàtiques, amb l'objectiu de protegir i reconèixer els mèrits humans. També és important assegurar el seguiment dels productes per protegir els consumidors, que tenen dret a estar informats de la qualitat i procedència del producte, i qui n'és el responsable en cas de possibles perjudicis.
7. Proposta de Reglament del Parlament Europeu sobre IA (AIA) 2021/0106(COD) – COM (2021) 206: Fins ara no s'ha aplicat cap obligació d'etiquetatge per als productes d'IA en el sector cultural. Ara bé, al Capítol 5, Títol IV, Article 52 (3), s'ha creat una excepció per a la producció creativa o culturalment similar en les diverses

- esmenes, en concret la 2275 i 2278. En cap cas podrà el Trílog o el Consell aprovar el no requeriment d'etiquetatge de qualsevol producció creativa elaborada amb programari d'IA; és un dret fonamental dels lectors i de tots els consumidors culturals saber qui ha escrit o quina màquina ha elaborat el llibre.
8. Estem a favor de l'enfocament segons el qual no només la informació sobre l'origen de l'obra ha de ser transparent, sinó que també ho ha de ser quan l'obra cultural o el llibre hagin estat comissariats, recomanats o seleccionats per a la compra individual per part d'algoritmes o altres sistemes automàtics. La recepció i visibilitat dels llibres i obres culturals d'Europa no pot dependre d'eines no europees.
 9. Els editors tenen l'obligació d'informar els autors si els seus textos han estat (totalment o significativament) traduïts per una màquina. De la mateixa manera, recalquem la importància que els editors continuïn refiant-se de les capacitats humanes pel que fa a les tasques de correcció, disseny de cobertes i selecció de manuscrits.
 10. Els productes d'IA no haurien d'estar protegits per drets d'autor i drets de propietat intel·lectual; s'hauria d'elaborar una llei a part, inspirada en la Directiva 96/9/EC d'11 de març de 1996, que reflecteixi les produccions i productes elaborats per màquines. En cap circumstància una màquina es pot considerar un autor. Els motors robòtics recopilen, barregen i computen les dades existents: no creen art original, sinó productes.

L'EWC (European Writers' Council) representa 46 associacions d'escriptors i traductors literaris de 31 països. L'EWC està format per 160.000 autors professionals del sector literari i editorial.

Web: <https://europeanwriterscouncil.eu> / EU Transparency Register ID: 56788289570-24

Antecedents: la IA no és intel·ligent. És un batibull

«La IA no existeix. Hi ha maneres de controlar la nova tecnologia, però primer hem de deixar de mitificar-la.»

—Jaron Lanier, expert informàtic i escriptor.

Durant anys, les obres professionals de més d'un milió d'escriptors europeus de qualsevol gènere han estat recopilades sense consentiment i sense remuneració per desenvolupar productes de programari de mercat per a l'anomenada «intel·ligència» artificial.

El processament de textos automàtic i per a programari, que s'anomena sovint de manera errònia «intel·ligència» artificial, no té res a veure amb la mena d'intel·ligència cognitiva, emocional i creativa en què es basen totes les obres originals de l'art, la cultura i la

literatura. No hi ha res que sigui essencialment intel·ligent en aquest procés; l'escriptura automàtica o la traducció automàtica ni poden corregir, ni llegir, ni entendre el que han produït i, per tant, no tenen la capacitat de proporcionar cap invenció, pensament o conclusió nous. La simulació d'un ens conscient és un truc fàcil, però no és màgia; i, a la vegada, la seva publicitat barata afecta un valor incalculable: perjudica els drets de la propietat intel·lectual, els drets personals, els drets de protecció de dades i els drets humans; restringeix la diversitat lingüística, perquè les màquines estan bàsicament capacitades per funcionar en anglès, crea biaixos i prejudicis, desinformació, retallades salarials, amplia la bretxa de la desigualtat entre països i persones, i és una devaluació de l'originalitat única de les obres creades per l'habilitat i l'intel·lecte humans.

A les editorials, es revisen cada cop més els manuscrits a través de programari per veure'n el «potencial de vendes», a les vendes per Internet l'algoritme ha substituït les recomanacions personals, eines de teclat resumeixen les obres literàries i generen textos de màrqueting a partir de l'obra creada. Cada cop s'encarreguen menys traduccions als traductors; se'ls substitueix per posteditors, que es dediquen a revisar les traduccions automàtiques. En el sector de la literatura infantil i la novel·la curta, els proveïdors de serveis d'autopublicació com ara Amazon, són plens de llibres de contes creats automàticament i textos de ChatGPT. Les veus humanes dels narradors d'audiollibres són clonades i es fan servir sense consentiment. Per posar un exemple, la veu de l'actriu Emma Watson (Harry Potter) es va copiar sintèticament per fer que llegís *Mein Kampf*, d'Adolf Hitler.

Arreu del món, empreses com ara Oracle, Alibaba, Google, Microsoft, OpenAI, Nvidia o Apple i Amazon treballen des de fa una dècada en els generadors de text, la traducció automàtica i el doblatge sintètic d'obres literàries per a fer-ne audiollibres. Els conjunts de dades per a la «formació» de la traducció i l'autoescriptura es basen en obres de text de domini públic accessibles per Internet, i en llibres protegits per drets d'autor entre els anys 2013 i 2021 i anteriors, procedents de llocs web amb obres piratejades.¹

El Reglament sobre la mineria de text i dades (TDM, per les sigles en anglès), en vigor des del 7 de juny de 2021 a través dels Articles 3 i 4 de la Directiva sobre els Drets d'Autor en el Mercat Unit Digital (UE) 2019/790, també fa que sigui vergonyosament fàcil per a les empreses no europees minar el material de formació: la clàusula d'«exclusió de lectura automàtica», possible legalment gràcies a les obres publicades a Internet i l'anomenada llicència o ús reservat en lloc del requisit del consentiment, no s'aplica enlloc, atès que no hi ha acords tècnics o contractuals que ho permetin. A més, la transposició d'aquests articles en els marcs nacionals n'exclou qualsevol compensació per l'ús.

Això té un nom: robatori, parasitisme i una política de mires curtes que permet que les empreses no europees es beneficiïn de les fonts de creació intel·lectuals europees.

¹ <https://aicopyright.substack.com/p/the-books-used-to-train-llms>



Tanmateix, el buidatge de capacitat intel·lectual no només repercuteix directament en els escriptors: ja ens estem trobant amb empreses fora de l'àmbit cultural que substitueixen treballadors de text, visuals o d'interpretació per programari automàtic.

A la vegada, no queda clara l'assignació de responsabilitats, com ara les violacions dels drets personals o la desinformació creada pels productes generats automàticament.

Els més de 160.000 escriptors del sector editorial representats per l'European Writers' Council (EWC) i les seves 46 organitzacions membres mereixen una resposta forta, clara i basada en els valors europeus per part de tots els responsables de la política legislativa i econòmica implicats en el sector cultural. Tenint en compte que l'actual indecisió de les polítiques europees no només és una amenaça per a la cultura escrita, sinó també per a la democràcia i per als valors del progrés humà, reclamem que es prenguin accions immediates.

Desmitifiquem la IA. Cal posar l'ésser humà i els ciutadans de la Unió Europea al centre de tots els nostres esforços. Només d'aquesta manera podrem aconseguir que es legislin els avanços tecnològics d'una manera social, ètica i digna.

Brussel·les, 24 d'abril de 2023

Junta del European Writers' Council (EWC)

Nina George
Presidenta
Alemanya

Miguel Ángel Serrano
Vicepresident
Espanya

Maïa Bensimon
Vicepresidenta
França

Eystein Hanssen
Membre de la Junta
Noruega

Alena Makouskaya
Membre de la Junta
Belarús

Markku Loytönen
Membre de la Junta
Finlàndia

Trobareu més recursos en aquesta pàgina: <https://europeanwriterscouncil.eu/artificial-intelligence/>

Proposta per a un Reglament que estableixi mesures harmonitzades sobre intel·ligència artificial {SEC(2021) 167 final} – {SWD(2021) 84 final} – {SWD(2021) 85 final}

Traduït per Núria Busquet Molist per a l'AELC.